|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Проект договора является предварительным, его условия могут подлежать изменению по согласованию сторон в частях, не противоречащих действующему законодательству Республики Узбекистан и условиям конкурса.*  DRAFT ONLY – NOT CONSIDERED AS FINAL VERSION  “XXX” Audit organization, LLC  XXXX,  100XXX, Tashkent, Republic of Uzbekistan | |  | *Проект договора является предварительным, его условия могут подлежать изменению по согласованию сторон в частях, не противоречащих действующему законодательству Республики Узбекистан и условиям конкурса.*  В КАЧЕСТВЕ ОБРАЗЦА – НЕ ЯВЛЯЕТСЯ ФИНАЛЬНОЙ ВЕРСИЕЙ  ООО Аудиторская организация «XX»  100XXX, Республика Узбекистан  Ташкент, XXX |
| **CONSULTING SERVICES**  **AGREEMENT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | |  | **ДОГОВОР НА ОКАЗАНИЕ КОНСУЛЬТАЦИОННЫХ УСЛУГ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| "\_\_" \_\_\_\_\_\_\_ 2022\_\_ Tashkent, Uzbekistan | |  | «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_2022\_\_ г. г. Ташкент, Узбекистан |
| This Consulting Services Agreement (hereinafter, the "Agreement") is entered into as of the date first above written by and between: | |  | Настоящий Договор на оказание консультационных услуг (далее – «Договор») заключен по состоянию на вышеуказанную дату между: |
| **The Parties:** | |  | **Стороны:** |
| **“XXX”** **Audit organization LLC**, a legal entity duly organized and operating under the laws of Uzbekistan, represented by Director XXX, acting on the basis of the Charter, (hereinafter referred to as the «Contractor»), and | |  | **ООО** **Аудиторская организация «XXX»,** юридическим лицом, созданным и действующим по законодательству Республики Узбекистан, в лице Директора XXX, действующего на основании Устава, (именуемым в дальнейшем «Исполнитель»), и |
| **Joint-Stock Commercial Bank “Uzbek Industrial and Construction Bank”**, a legal entity organized and operating under the laws of Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Client", as represented by Acting Chairman of the bank xxxx, acting on the basis of Charter. | |  | **Акционерно-коммерческим банком “Узбекский промышленно-строительный банк”**, являющимся юридическим лицом, созданным и действующим в соответствии с законодательством Республики Узбекистан, именуемым в дальнейшем «Заказчик», в лице И.О. Председателя Правления xxxx, действующего на основании Устава. |
| The Client and the Contractor are hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as the "Party". | |  | Заказчик и Исполнитель в дальнейшем совместно именуются «Стороны», а по отдельности — «Сторона». |
| **1. Subject of the Agreement** | |  | **1. Предмет Договора** |
| 1.1. The Contractor will perform consulting services (hereinafter – the Services) to the Client, subject to the terms and conditions of this Agreement, as follows:  The Contractor undertakes, on the instructions of the Customer, to carry out diagnostics and provide recommendations on the Bank's methodology for classifying and evaluating reserves of financial instruments in accordance with IFRS 9 “Financial Instruments”. | |  | 1.1. В соответствии с настоящим Договором Исполнитель окажет Заказчику консультационные услуги (далее –Услуги):  Исполнитель обязуется по заданию Заказчика провести диагностику и предоставить рекомендаций к имеющейся у Банка методологии классификации и оценки резервов финансовых инструментов по МСФО (IFRS) 9 «Финансовые инструменты». |
| The detailed description and time frames of the Services shall be determined in Appendix №1, constituting an integral part hereof.  1.2. Diagnostics and provision of recommendations for the current working files with calculations (taking into account the recommendations for the methodology, according to par. 1.1)  1.3. Analysis and provision of recommendations on functional and technical requirements for further automation of the classification and assessment of reserves under IFRS 9 Financial Instruments. | |  | Подробное описание и сроки оказания Услуг определены в Приложении №1, составляющем неотъемлемую часть настоящего Договора.  1.2. Диагностика и предоставление рекомендаций к действующим рабочим файлам с расчетами (с учетом рекомендаций к методологии, согласно пункта 1.1)  1.3. Анализ и предоставление рекомендаций к функциональным и техническим требованиям для дальнейшей автоматизации классификации и оценки резервов по МСФО (IFRS) 9 «Финансовые инструменты». |
| 1.4. Within the framework of the Services the Contractor shall provide the Client with the written and verbal advice and recommendations and perform other actions (hereinafter – the Deliverables) if applicable under this Agreement and Appendix 1). | |  | 1.4. В рамках оказания Услуг Исполнитель предоставляет Заказчику письменные и устные консультации и рекомендации, а также совершает иные действия (далее – Результаты), если применимо по условиям настоящего Договора и Приложения 1. |
|  | |  |  |
| 1.5. In the event the Client requires additional services other than those specified in par. 1.1.- 1.3. hereof and Appendix #1 to the Agreement, such services shall be rendered pursuant to separately concluded agreements or addendum to this Agreement. | |  | 1.5. В случае если Заказчику потребуются дополнительные услуги, не описанные в пунктах 1.1.- 1.3. выше и в Приложении №1 к Договору, то такие услуги оказываются на основании отдельно заключаемых договоров или дополнительных соглашений к настоящему Договору. |
| The Services of the Contractor shall not constitute an engagement to provide audit, compilation, review, or attestation services as described in the pronouncements on professional standards issued by the AICPA (American Institute of Certified Public Accountants), and, therefore, the Contractor will not express an opinion or any other form of assurance with respect to the Client’s system of internal control over financial reporting or its compliance with laws, regulations, or other criteria.  The Client’s management has the responsibility for designing and maintaining effective internal control system over the subject of the Services. | |  | Оказываемые Услуги не будут представлять собой аудит, компиляцию, обзор или услуги, связанные с выражением мнения в соответствии с положениями и профессиональными стандартами, утвержденными AICPA (Американский Институт Сертифицированных Общественных Бухгалтеров). Соответственно, Исполнитель не будет выражать никакого мнения относительно системы внутреннего контроля Заказчика над финансовой отчетностью или ее соответствия законам, нормативным актам или иным критериям.  Руководство Заказчика несет ответственность за разработку и поддержание эффективных процедур внутреннего контроля в отношении предмета Услуг. |
| **2. Performance of the Services and its terms. Rights and Obligations of the Parties** | |  | **2. Порядок и сроки предоставления Услуг. Права и обязанности Сторон** |
| 2.1. The Contractor may involve in the provision of Services members of the xxx network without prior consent of the Client. | |  | 2.1. Исполнитель может привлекать для оказания Услуг по настоящему Договору любое лицо, входящее в сеть xxx, без предварительного согласия Заказчика. |
| 2.2. All working papers, i.e. documentation used by the Contractor in conjunction with the work, with the exception of documentation to be provided to the Customer as the Deliverables, constitute confidential information and will be retained by the Contractor in accordance with his policies and procedures and the requirements of legislation of the Republic of Uzbekistan. | |  | 2.2. Вся рабочая документация, то есть документация, используемая Исполнителем в период оказания Услуг Заказчику и не относящаяся к документации, которая подлежит передаче Заказчику в качестве Результатов, является конфиденциальной и остается в собственности Исполнителя, который хранит ее в соответствии со своими правилами и процедурами и требованиями законодательства Республики Узбекистан. |
| 2.3. The Contractor shall commence the Services upon the receipt of Client's advance payment and required information as determined in this Agreement. | |  | 2.3. Исполнитель приступит к оказанию Услуг только после получения от Заказчика авансового платежа и необходимой информации, как это определено в настоящем Договоре. |
| 2.4. Client is responsible for ensuring proper conditions for the performance of the Services, such as: |  | 2.4. Заказчик обеспечит Исполнителю надлежащие условия для выполнения Услуг по настоящему Договору, в том числе: | |
| adequate work space with 24 hour access, equipment, software, telephone connection, including long-distance connection, access to the Client’s intranet and 24 hour access to the Internet, access to printers, administrative IT support if it will be required for the provision of the Services hereunder; |  | * предоставит Исполнителю необходимое офисное помещение и обеспечит круглосуточный доступ в такое помещение; обеспечит оборудованием, программным обеспечением, телефонной связью, включая междугороднюю, доступом во внутреннюю компьютерную сеть, круглосуточным доступом в Интернет, доступом к принтерам и поддержкой системного администратора, если это будет необходимо для оказания Услуг по настоящему Договору; | |
| * co-operative attitude of all Client’s employees and management of any level, towards the Contractor’s personnel; |  | * обеспечит всестороннее содействие работникам Исполнителя со стороны работников и руководства Заказчика; | |
| * timely and exhaustive answers or satisfaction of all documentary, information and other data requirements. The Client provides the Contractor with the information, documentation and other data required for provision of the Services, at the request of the Contractor within 7 calendar days from the day of receipt of such a request. In the course of the Services, the Contractor shall fully rely on documents and information provided by the Client as well as actions, guidance and clarifications of the Client's officials and staff; |  | * своевременно и в полном объеме предоставит необходимую информацию, документацию и иные сведения. Информация, документация и иные сведения, необходимые для оказания Услуг, предоставляются Заказчиком Исполнителю по просьбе Исполнителя в течение 7 календарных дней со дня получения запроса. В ходе оказания Услуг Исполнитель полностью полагается на документы и сведения, предоставленные Заказчиком, а также на действия, указания и разъяснения должностных лиц и работников Заказчика; | |
| * The Client shall be responsible for the performance of its personnel and agents and for the accuracy and completeness of all data, information and documentary provided to the Contractor for purposes of the performance by the Contractor of its Services hereunder; |  | * Заказчик несет ответственность за оказание необходимого Исполнителю содействия со стороны своих работников и представителей, а также за точность и полноту информации, документации и иных сведений, предоставляемых в связи с оказанием Исполнителем Услуг по настоящему Договору; | |
| * If circumstances occur which will require Contractor to increase the amount of hours needed to complete the Services, including where the Client not prepare or have timely prepared the required information, data and documentary, or provide inaccurate information, data and documentary that led to inaccurate assumptions relating to the Services, or cause delays in preparing or providing required information, data and documentary requested by the Contractor in the performance of Services under the Agreement this may result in additional unforeseen time spent by the Contractor’s staff and respectively increase the volume of work and cost of the Services, and/(or) affect the timeframe for the completion of the Services. The increase of work, the cost of the Services and the timeframe for the completion of the Services the Contractor shall agree with the Client by concluding additional agreement to this Agreement; |  | * В случае наступления обстоятельств, требующих от Исполнителя увеличения количества часов, необходимого для оказания Услуг, включая случаи, когда Заказчик не подготовит или несвоевременно подготовит необходимые для оказания Услуг информацию, документацию и иные сведения, или подготовит неточные информацию, документацию или иные сведения, что приведет к неверным предположениям Исполнителя в отношении Услуг, или задержит подготовку или предоставление Исполнителю таких необходимых информации, документации и иных сведений, это может привести к дополнительным (непредусмотренным) затратам времени работников Исполнителя и соответствующему увеличению объема и стоимости Услуг Исполнителя и/или к изменениям сроков оказания Услуг по настоящему Договору. Увеличение объема, стоимости Услуг и сроки их оказания Исполнитель согласует с Заказчиком путем дополнительного соглашения к настоящему Договору; | |
| * The Client provides the Contractor with the right to review all accounting registers, internal and external management reports, accounting (financial) statements and other documents necessary for the provision of the Services; |  | * Заказчик обеспечит предоставление Исполнителю права на изучение всех бухгалтерских регистров, внутренних и внешних управленческих отчетов, бухгалтерских (финансовых) ведомостей и других документов, необходимых для оказания Услуг; | |
| * implementing other actions required for Contractor to perform the Services. |  | * а также предпримет по просьбе Исполнителя иные действия, необходимые для целей оказания Услуг. | |
| 2.5. Each and every foregoing requirement in par. 2.4 above constitutes an essential condition for the performance of the Services. In the event that any of these requirements is not fulfilled by the Client, the Contractor has the right to suspend the fulfillment of obligations by sending an appropriate written notice to the Customer specifying therein a reasonable time period for eliminating the existing shortcomings. |  | 2.5. Каждое из упомянутых в пункте 2.4 настоящего Договора требований является существенным условием для оказания Услуг. В случае несоблюдения любого из вышеупомянутых условий Заказчиком Исполнитель вправе приостановить исполнение обязательств, направив соответствующее письменное уведомление Заказчику с указанием в нем разумного срока для устранения имеющихся недостатков. | |
| 2.6. The Client compensates the Contractor for the Services in the amount and time as defined in Section 3 of this Agreement. |  | 2.6. Заказчик обязуется оплатить Услуги Исполнителя в размере и в сроки, предусмотренные разделом 3 настоящего Договора. | |
| 2.7. The Deliverables shall be intended solely for the Client’s informational purposes and internal use of the Client in connection with the Services (i.e. by employees and management bodies, in the course of the Client’s operational activity, etc.) and are not intended to be relied upon by or for the benefit of any person or entity other than the Client.  The Client further agrees that the Deliverables shall not be circulated, quoted, published, in whole or in part, disclosed, or distributed to, nor will reference to the Deliverables be made to  The restrictions stipulated in par. 2.7. is applicable only to the Deliverables stamped with the Contractor’s corporate seal and signed by the authorized representative of the Contractor as well as to Deliverables presented in the Contractor’s corporate letter head. The Client cannot make any reference to the Contractor or his affiliates in relation to any Deliverables without any exceptions. |  | 2.7. Результаты услуг предназначены исключительно для информирования и внутреннего использования руководством Заказчика и не предназначены для использования и не должны использоваться какими-либо лицами, кроме руководства Заказчика. Заказчик не вправе передавать Результаты третьим лицам, размещать электронную копию Результатов в Интернете, публиковать или иным образом воспроизводить Результаты или иным образом ссылаться на Результаты в каких-либо корпоративных сообщениях или документах.  Ограничения, предусмотренные настоящей статьей 2.7., распространяются только на Результаты, заверенные печатью Исполнителя и подписью уполномоченного представителя Исполнителя, а также, в случае, если Результаты представлены на фирменном бланке Исполнителя. При этом, Заказчик не вправе ссылаться на Исполнителя и на его аффилированные лица в отношении любых Результатов услуг без исключения. | |
| 2.8. If the Client (or any Client’s affiliates and/or subsidiaries) hires any employee of the Contractor, being a member of the engagement team working under this Agreement during the term thereof andfor a period of one year after termination of this Agreement, the Client shall reimburse the Contractor in an amount equal to the annual gross salary of such employee, as determined by the employment contract concluded between the Contractor and such employee and which was in effect before such employee was employed by the Client (or by any Client’s affiliates and/or subsidiaries). |  | 2.8. В случае если Заказчик (или любое аффилированное лицо Заказчика) наймет на работу кого-либо из работников Исполнителя, участвующих в оказании Услуг Исполнителя по Договору, в течение срока действия настоящего Договора, а также в течение одного года после даты прекращения действия настоящего Договора, Заказчик обязуется выплатить Исполнителю компенсацию в размере годовой заработной платы, определенной трудовым договором, заключенным между таким работником и Исполнителем и действовавшим до момента найма такого работника Заказчиком (или любым аффилированным лицом Заказчика). | |
|  |  |  | |
| **3. Cost of the Services and Settlements** |  | **3. Стоимость Услуг и порядок расчетов** | |
| 3.1. Cost of Consulting Services will consist of the Contractor’s Professional fees as stipulated in the clauses 1.1-1.3 of the present Agreement and shall amount to xxx,000 (xxx million) Uzbek Soum.  Since the Contractor is not a payer of VAT, the amount of Contractor’s Professional fees doesn’t include the amount of VAT.  In the event if cost of services is subject to VAT due to changes in the legislation of the Republic of Uzbekistan, then the amount to be paid by the Client will be increased so that the net amount, received by the Contractor after deducting VAT, will equal to the amount shown in the invoice. Cost of services will be changed based on separate addendums to the present Agreement.    Contractor commences its work under this Contract upon receipt of an advance payment as indicated in this Contract. |  | 3.1. Стоимость консультационных Услуг Исполнителя включает в себя сумму Вознаграждения за Услуги Исполнителя, оговоренные пунктами 1.1-1.3 настоящего Договора и составит xxx,000 (xxx миллионов) узбекских сум.  Поскольку Исполнитель не является плательщиком НДС, сумма Вознаграждения за Услуги Исполнителя не включает в себя сумму НДС.  В случае если стоимость услуг будет обложена НДС в связи с изменениями в законодательстве Республики Узбекистан, то размер оплаты подлежащей выплате Заказчиком, увеличивается таким образом, чтобы чистая сумма, полученная Исполнителем после удержания или выплаты НДС, была равна сумме, указанной в счете Исполнителя. Сумма вознаграждения Исполнителя будет изменена на основе отдельно заключаемых дополнительных соглашений к настоящему Договору.  Исполнитель приступает к выполнению своих обязательств по настоящему Договору только после получения авансового платежа как это определено настоящим Договором. | |
|  |  |  | |
| 3.2. Any change in the cost of the Contractor’s services shall be executed by Additional Agreements to this Agreement. |  | 3.2. Любое изменение стоимости услуг Исполнителя оформляется Дополнительными соглашениями к настоящему Договору. | |
| 3.3. In the event that tax legislation is amended, rates and types of tax shall apply in accordance with those amendments. |  | 3.3. В случае изменения налогового законодательства виды и ставки налогов будут применяться в соответствии с такими изменениями. | |
| 3.4. Settlements between the Parties will be effected based on invoices issued to the Client that will separately state taxes envisaged by the legislation of the Republic Uzbekistan. The invoices shall be issued in Uzbek soums. Payment of invoices shall be made in Uzbek soums within 7 (seven) banking days after their receipt by the Client. The date of payment shall be understood to be the date that funds are deducted from the correspondent account of the Client’s bank. All transfer fees shall be payable by the Client. Payment shall be made in accordance with the banking details which are indicated on the relevant invoice. |  | 3.4. Расчеты между Сторонами осуществляются на основании выставляемых Заказчику счетов, в которых отдельной строкой выделяются налоги, предусмотренные законодательством Республики Узбекистан. Счета выставляются в узбекских сумах. Оплата счетов производится в узбекских сумах в течение 7 (семи) банковских дней после их получения Заказчиком. Датой платежа считается дата списания денежных средств с корреспондентского счета банка Заказчика. Расходы по переводу денежных средств несет Заказчик. Оплата производится по банковским реквизитам, которые указаны в соответствующем счете. | |
| 3.5. Payments for the Services shall be effected in accordance with the following schedule: |  | 3.5. Оплата Услуг производится в следующем порядке: | |
|  |  |  | |
| prior to commencement of the Contractor’s work upon signing this Agreement Client shall pay the advance payment in the amount of 90% of total amount of this Agreement as indicated in par. 3.1. (advance payment), within periods stipulated in clause 3.4 to the present Agreement on the basis of invoice, issued by the Contractor in the respective period;  Upon completion of the Services the Client shall make the final payment in the amount of 10% of total amount of this Agreement as indicated in par. 3.1. (final payment), within periods stipulated in clause 3.4 to the present Agreement on the basis of invoice, issued by the Contractor in the respective period and act of acceptance of work signed by both Parties to the Agreement. |  | 90% от общей стоимости Услуг, указанной в пункте 3.1. настоящего Договора, до начала выполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору после подписания настоящего Договора (авансовый платеж), в сроки указанные в пункте 3.4. настоящего Договора на основании счета, выставленного в соответствующие сроки Исполнителем;  Оставшаяся сумма в размере 10% от общей стоимости Услуг, указанной в пункте 3.1. настоящего Договора, по окончании оказания Услуг (финальный платеж) в сроки указанные в пункте 3.4. настоящего Договора, на основании счета, выставленного в соответствующие сроки Исполнителем при наличии подписанного акта выполненных работ обеими сторонами Договора. | |
| 3.6. The scope of provided services under the Agreement is confirmed by the corresponding act of acceptance which shall be signed by the Parties.  Upon completion of provision of Services, the Contractor shall send to the Client an act of acceptance and invoice in two copies. The Client shall return to the Contractor one signed copy of such act of acceptance and invoice, or otherwise send to the Contractor a substantiated refusal to sign such act within 10 (ten) banking days from receipt of the same. If the Contractor does not receive the signed act of acceptance or a substantiated refusal to sign such act, the Parties acknowledge that the act of acceptance shall be deemed signed, and the Services shall be deemed rendered by the Contractor and accepted by the Client within the scope and on conditions as stated in such act of acceptance. In the event that a Party refuses to sign the act, the refusal to sign shall be stated in the act and the act shall be signed by the other Party. |  | 3.6. Объем фактически оказанных Услуг по настоящему Договору подтверждается соответствующим Актом выполненных работ, который подписывается обеими сторонами.  По окончании оказания Услуг Исполнитель направит Заказчику в двух экземплярах вышеуказанный Акт и счет фактуру. Заказчик возвращает Исполнителю один экземпляр подписанного Акта и счет фактуру или направляет Исполнителю мотивированный отказ от его подписания в течение 10 (десяти) банковских дней после получения Акта. В случае если Исполнитель по истечении указанных 5 (пяти) дней не получит от Заказчика подписанный Акт или мотивированный отказ от его подписания, Стороны признают, что Акт считается подписанным, а Услуги оказанными Исполнителем и принятыми Заказчиком в объеме и на условиях, указанных в таком Акте. При отказе одной из Сторон от подписания Акта в нем делается соответствующая отметка, и Акт подписывается другой Стороной. | |
| 3.7. Within 10 (ten) banking days from the receipt of the invoice by the Client, the Client shall notify the Contractor in writing of any disputed issues that have prevented the payment of the invoice in due time or in the absence of such issues – pay the remaining portion. |  | 3.7. В течение 10 (десяти) банковских дней с момента получения счета, Заказчик должен направить Исполнителю письменное уведомление о возникновении спорных моментов, которые препятствуют своевременной оплате счета или при отсутствии таковых – осуществить оплату оставшейся части. | |
| 3.8. Any undisputed amounts of the Contractor’s invoices remain payable notwithstanding other disputes. |  | 3.8. Неоспариваемые Заказчиком суммы по счетам Исполнителя подлежат оплате вне зависимости от разногласий по другим суммам. | |
| 3.9. In case of delay in payment by the Client the Contractor shall be entitled to charge interest in the amount 0.01% for each day of delay in payment but not exceeding 5% of total amount due.  In case of delay in rendering services, because of the Contractor, the Client shall be entitled to charge interest on due obligations in the amount 0.01% for each day of delay but not exceeding 5% of total services due.  An obligation of the Client to pay such financial sanctions arises on the day when such sanctions are charged by the Contractor in a separate invoice. The Contractor shall be entitled to suspend the Services and/or to retain the Deliverables and other materials until the payment hereunder has been made in full. |  | 3.9. В случае просрочки оплаты со стороны Заказчика Исполнитель по своему усмотрению имеет право начислять пеню в размере 0,01% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 5% от суммы просроченного платежа.  В случае просрочки сроков оказания Услуг, возникшей исключительно по вине Исполнителя, Заказчик по своему усмотрению имеет право начислять пеню в размере 0,01% от суммы неисполненной части обязательств за каждый день просрочки, но при этом общая сумма пени не должна превышать 5% от стоимости просроченных услуг.  Обязанность Заказчика по уплате штрафных санкций возникает с момента выставления Исполнителем соответствующего счета. Исполнитель имеет право приостановить оказание Услуг и/или задержать передачу Результатов оказания Услуг и иных материалов до получения полной оплаты по настоящему Договору. | |
| 3.10. In the cases listed in this paragraph, the Client shall pay for the Services actually rendered by the Contractor and compensate the expenses incurred by the Contractor calculated as of the following dates: |  | 3.10. В случаях, перечисленных в настоящем пункте, Заказчик обязан оплатить фактически оказанные Исполнителем Услуги и возместить понесенные им расходы, рассчитанные по состоянию на следующие даты: | |
|  |  |  | |
| * At the Client’s failure to ensure proper conditions for performing the Contractor’s obligations under the Agreement making the rendering of the Services impossible – as of the date of the Contractor’s termination or suspension of the performance of its obligations under the Agreement; |  | * При необеспечении Заказчиком надлежащих условий для выполнения Исполнителем обязательств по настоящему Договору, повлекшем невозможность оказания Услуг Исполнителем – на дату прекращения или приостановления выполнения обязательств по настоящему Договору Исполнителем; | |
| * At termination of the Agreement pursuant to Force Majeure circumstances in accordance with Section 6 of the Agreement – as of the date of the receipt of a notification in accordance with par. 6.1 of the Agreement. |  | * При расторжении настоящего Договора вследствие Обстоятельств непреодолимой силы в соответствии с Разделом 6 настоящего Договора – на дату получения извещения в соответствии с пунктом 6.1 настоящего Договора. | |
|  |  |  | |
| **4. xxx Technology. Protection of intellectual property rights** |  | **4. Технологии xxx. Защита интеллектуальной собственности** | |
| 4.1. The "Xxx Technology" shall mean the result of the activity of the Contractor and/or member firms of Xxx Limited network, which could include in various combinations results of intellectual activity which are either  protected or not in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan and could include, without limitation various concepts, ideas, methods, methodologies, procedures, processes, know-how, and techniques (including, without limitation, function, process, system and data models); templates; generalized features of the structure, sequence and organization of software, user interfaces and screen designs; general purpose consulting and software tools, utilities and routines; and logic, coherence and methods of operation of systems. |  | 4.1. «Технологии Xxx» представляют собой результат деятельности Исполнителя и/или лиц, входящих в сеть Xxx Xxx Xxx Лимитед, который может включать в себя в том или ином сочетании результаты интеллектуальной деятельности, подлежащие или не подлежащие правовой охране в соответствии с положениями законодательства Республики Узбекистан. Технологии Xxx могут включать в себя, в том числе, помимо прочего различные концепции, идеи, методы, методики, процедуры, процессы, ноу-хау, технологии (включая, без ограничений, модели функций, процессов, систем и данных), шаблоны, общие параметры структуры, последовательности и организации программного обеспечения, пользовательские интерфейсы и формат экранов, консультационные и программные инструменты, средства и процедуры общего назначения, а также логику, последовательность и методику функционирования систем. | |
| 4.2. The Contractor shall retain all rights to Xxx Technology and shall acquire all rights to Xxx Technology, which have arisen before or while rendering the Services and were used or developed while rendering the Services and contained in the Deliverables. |  | 4.2. Исполнитель сохраняет все права на Технологии Xxx и приобретает все права на Технологии Xxx, которые возникли до или в процессе оказания Услуг и были использованы при оказании Услуг или разработаны в ходе оказания Услуг и содержатся в Результатах оказания услуг. | |
| The Contractor may without any limitation employ, modify, disclose, and otherwise exploit the Xxx Technology including, without limitation, while providing services to other clients. |  | Исполнитель вправе без каких-либо ограничений применять, изменять, раскрывать и иным образом использовать Технологии Xxx, в том числе, помимо прочего, при оказании услуг другим клиентам. | |
| The Parties herewith agree that rendering the Services under the Agreement shall not and could not be regarded as precluding or limiting in any way the Contractor’s right to develop for the Contractor’s internal use or for use by any third party of the materials that are similar with those produced as a result of the Services provided under the Agreement. |  | Стороны соглашаются, что оказание Услуг по Договору не может и не должно рассматриваться как ограничение права Исполнителя разрабатывать для внутреннего пользования Исполнителем или для использования любыми третьими лицами материалы, схожие с Результатами по Договору. | |
|  |  |  | |
| 4.3. Notwithstanding the provisions of par. 4.1. hereof, the Contractor shall be entitled, at its discretion, to transfer Xxx Technology used, enhanced or developed during the rendering of the Services pursuant to the Agreement to any member firm of Xxx Limited network as it may find necessary. |  | 4.3. Без ущерба для положений п. 4.1, Исполнитель вправе по своему усмотрению передавать любому лицу, входящему в сеть Xxx Xxx Xxx Лимитед, Технологии Xxx, использованные, усовершенствованные или разработанные в ходе оказания Услуг по Договору. | |
| **5. Liability** |  | **5. Ответственность Сторон** | |
| 5.1. Responsibility of the Parties for non-performance or improper performance hereunder shall be governed by Uzbek law subject to the limitations provided for in this Section 5. |  | 5.1. Ответственность Сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору определяется в соответствии с законодательством Республики Узбекистан с учетом ограничений, установленных настоящим разделом 5. | |
| 5.2. The liability of the Contractor shall be limited solely to direct real damages sustained through the fault of the Contractor in the performance of the Services. The Contractor shall not be liable to the Client for lost profits caused by the Contractor's actions during the provision of Services. In any case, the Contractor’s total liability shall be limited to two times fee for the Services as it indicated in this Agreement. |  | 5.2. Ответственность Исполнителя ограничивается размером прямого реального ущерба, понесенного Заказчиком в результате виновных действий Исполнителя при оказании Услуг. Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком за упущенную выгоду Заказчика, возникшую в результате действий Исполнителя при оказании Услуг. Общая ответственность Исполнителя ограничивается двойной суммой Вознаграждения за Услуги, предусмотренного настоящим Договором. | |
| 5.3. The Contractor’s responsibility is hereby expressly limited to the provision of the Services in the form of Deliverables specified in the Agreement. The Contractor shall not bear or assume any express or implied responsibility for any decisions, implementation, achievement of any particular result, or the like either or not following the receipt of the Deliverables. The decision to implement or to restrain from implementing the Contractor’s advice or recommendations contained in the Deliverables as well as the implementation thereof remain the sole responsibility of the Client, its subsidiaries and/or affiliates and the respective owners, officers, and employees as applicable. |  | 5.3. Обязанность Исполнителя ограничиваются оказанием Услуг и передачей Результатов, указанных в Договоре. Исполнитель не принимает на себя прямой или косвенной ответственности за принятие решений, внедрение рекомендаций, достижение конкретного результата или осуществление аналогичных действий вне зависимости от того, явились ли они следствием получения Заказчиком Результатов. Заказчик, его аффилированные лица, а также их владельцы, должностные лица и работники (если применимо) несут полную ответственность за принятие решений о внедрении или отказе от внедрения рекомендаций Исполнителя или рекомендаций содержащихся в переданных Результатах. | |
| 5.4. The Contractor shall not perform any management functions of the Client, make management decisions, or act in a capacity equivalent to that of an employee of the Client. |  | 5.4. Исполнитель не будет выполнять никаких функций руководства Заказчика, принимать решений за руководство или осуществлять какие-либо действия, как если бы он являлся работником Заказчика. | |
| 5.5. The Services provided by the Contractor hereunder are intended solely for the Client and are not intended for the benefit of third parties or assignment thereto. |  | 5.5. Услуги, оказываемые Исполнителем, предназначены исключительно для Заказчика и не предназначены для использования в интересах третьих лиц или для уступки третьим лицам. | |
| 5.6. The Contractor shall bear no liability for damages caused to third parties including without limitation the Client’s affiliates and/or subsidiaries as a result of the use of the Deliverables or other advice provided in the performance of the Services or reliance thereon. |  | 5.6. Исполнитель не несет ответственности за убытки, причиненные третьим лицам, включая, помимо прочих, аффилированные лица Заказчика, в результате использования Результатов оказания услуг или иных консультаций Исполнителя, предоставленных в ходе оказания Услуг. | |
| 5.7. The Client shall indemnify and keep indemnified, on demand, and hold harmless the Contractor, its partners and employees against any and all liabilities, actions, proceedings, claims, costs, demands, damages, as well as expenses (including, without limitation, legal fees) incurred or threatened, connected with any third parties’ claims, actions or any other demands whatsoever, arising out of or in connection with, or relating to or resulting from the Contractor being or having acted under the Agreement, except to the extent finally judicially determined to have resulted primarily from the willful misconduct of the Contractor. |  | 5.7. Заказчик по требованию освобождает от ответственности Исполнителя, его партнеров и работников в отношении любых  существующих или возможных обязательств, претензий, исков, судебных разбирательств и требований и гарантирует возмещение убытков, в том числе, помимо прочего, издержек (включая, без ограничений, судебные издержки), в случае предъявления претензий, исков или иных требований третьих лиц, которые могут возникнуть вследствие или в связи с действиями Исполнителя при исполнении настоящего Договора, за исключением тех случаев, когда в судебном порядке установлено, что такие убытки являются результатом умышленных неправомерных действий Исполнителя. | |
| 5.8. “Xxx”, or “Xxx Entities”, as the case may be, refer to one or more of Xxx Limited, a UK private company limited by guarantee (“XXX”), its network of member firms and their respective subsidiaries and affiliates,  their predecessors, successors and assignees, and all partners, principals, members, owners, directors, employees of all such entities. Neither XXX, nor, except as expressly provided herein, any member firm of XXX has any liability for each other’s acts or omissions. Each member firm of XXX is a separate and independent legal entity operating under the names “Xxx”, “Xxx & Xxx”, “Xxx” or other related names; and services are provided by member firms or their subsidiaries or affiliates and not by XXX. |  | 5.8. Наименования «Xxx», или «Компании  Xxx», в зависимости от контекста, относятся к одному либо любому количеству юридических лиц, входящих в «Xxx Xxx Xxx Лимитед», частную компанию с ответственностью участников в гарантированных ими пределах, зарегистрированную в соответствии с законодательством Великобритании («XXX»); любому из юридических лиц, входящих в ее состав, а также их соответствующим аффилированным компаниям, их правопредшественникам, правопреемникам и цессионариям, а также всем партнерам, принципалам, участникам / членам, владельцам, директорам, работникам каждой такой компании. Ни XXX, если иное прямо не оговорено в настоящем документе, ни иные юридические лица, входящие в состав XXX, не несут какой-либо ответственности за действия или упущения друг друга. Каждое юридическое лицо, входящее в XXX, является отдельным и независимым юридическим лицом, действующим под одним из наименований - «Xxx», «Xxx и Xxx», «Xxx Xxx Xxx» или иными схожими наименованиями; услуги предоставляются юридическими лицами, входящими в состав XXX, их дочерними предприятиями или аффилированными компаниями, но не XXX. | |
| 5.9. The Agreement is between the Client and the Contractor; the Contractor remains solely liable to the Client for all of the Services under the Agreement, notwithstanding the fact that certain Services may be carried out by employees provided to the Contractor by other member firms of Xxx Limited network. The Client will not bring any claim or proceedings of any nature in any way in respect of or in connection with the Agreement against any of the member firms of Xxx Limited network (except the Contractor). |  | 5.9. Договор заключается между Заказчиком и Исполнителем; только Исполнитель несет ответственность перед Заказчиком за все Услуги, оказываемые по Договору, несмотря на то, что некоторые Услуги могут быть оказаны работниками, предоставленными Исполнителю лицами, входящими в сеть Xxx Xxx Xxx Лимитед. Заказчик не будет предъявлять требования или подавать иск, связанный с Договором или относящимся к нему, против какого-либо лица, входящего в сеть Xxx Xxx Xxx Лимитед (за исключением Исполнителя) вне зависимости от основания. | |
| 5.10. Any Contractor’s opinion or advice should not be relied upon by the Client with respect to a similar set of issues at a later date without first permitting the Contractor an opportunity to review changes and amendments which may have occurred to the applicable laws and regulations. The Contractor shall not assume liability for consequences of any future transactions into which the Client may enter or for the effects of future changes in applicable laws and regulations, unless the Client has specifically requested the Contractor’s advice in advance in a particular instance. In this case such request shall be considered as new request for services, which terms and conditions shall further be agreed by the Parties. |  | 5.10. Никакие мнения или рекомендации Исполнителя не должны применяться Заказчиком впоследствии в отношении аналогичного круга вопросов до тех пор, пока Исполнителю не будет предоставлена возможность изучить изменения, которые могли быть внесены в применимое законодательство. Исполнитель не несет ответственности за последствия любых операций, которые Заказчик может осуществлять в будущем, и за последствия будущих изменений в применимом законодательстве, если только Заказчик заранее не обратится к Исполнителю за консультациями в том или ином конкретном случае. При этом такое обращение Заказчика рассматривается Исполнителем как новый заказ на оказание услуг, условия которого должны быть согласованы Сторонами дополнительно. | |
| 5.11. The Parties herewith agree that they may communicate with each other by e-mail (including the Internet) and that draft of the Deliverables may be provided to the Client in electronic format. The Client further acknowledges that in order for Contractor’s employees to operate effectively and efficiently from the Client’s premises, the Contractor’s employees may require access to the Client’s networks, for example, to enable access to the Contractor’s applications and systems. The Parties recognise that e-mail is inherently insecure and that e-mails can become corrupted, are not always delivered promptly (or at all) and that other methods of communication may be appropriate. In addition, the Internet is prone to viruses. Similar hazards apply where the Contractor access Contractor’s systems via the Client networks. Each Party shall be responsible for protecting its own systems and interests and neither Party will be responsible to the other on any basis (contract, tort or otherwise) for any loss, damage or omission in anyway arising from the use of the electronic format of the Deliverables, e-mail or the Internet as a form of communication or from Contractor’s employees connecting to or accessing the Client network. |  | 5.11. Стороны настоящим соглашаются с тем, что обмен информацией между ними может происходить посредством электронной почты (включая Интернет), а проект Результатов могут быть переданы Заказчику в электронном формате . Заказчик также признает, что для эффективной и результативной деятельности работников Исполнителя, осуществляемой на территории офиса Заказчика, работникам Исполнителя может потребоваться доступ к компьютерной сети Заказчика (например, для получения доступа к приложениям и системам Исполнителя). Стороны признают, что электронная почта и Интернет не обладают достаточной степенью надежности, электронные сообщения могут быть искажены, не всегда оперативно доставляться (или могут быть не доставлены вообще) и что другие способы коммуникации могут быть более надежными. Помимо этого, существует вероятность наличия вирусов в Интернете. Аналогичные риски возникают при осуществлении доступа в системы Исполнителя посредством компьютерных сетей Заказчика. Каждая Сторона несет ответственность за защиту своих систем и интересов; ни одна из Сторон не несет ответственность перед другой Стороной вне зависимости от основания ответственности (договор, правонарушение или иное) за понесенные убытки, возникшие в результате передачи Результатов в электронном формате, использования электронной почты или Интернета в качестве средства коммуникации или использования работниками Исполнителя информационных сетей Заказчика. | |
| **6. Force Majeure** |  | **6. Обстоятельства непреодолимой силы** | |
| 6.1. The Force Majeure (Exemption) clause of the International Chamber of Commence (ICC Publication № 421 Е) is hereby incorporated in this Agreement. The notification concerning the force majeure circumstances should be provided in written not later than 5 (five) business days after such circumstances have occurred. If the force majeure circumstances persist for a period of time exceeding 2 (two) months, each Party has the right to terminate the Agreement by notifying the other Party in writing.  The Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt of such notification. |  | 6.1. Составной частью настоящего Договора является оговорка о форс-мажоре (освобождение от ответственности) Международной Торговой Палаты (публикация МТП № 421 Е).  Срок письменного уведомления о наступлении обстоятельств непреодолимой силы – 5 (пять) рабочих дней с момента наступления таких обстоятельств. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют более 2 (двух) месяцев, настоящий Договор может быть расторгнут любой из Сторон путем направления письменного уведомлении другой Стороне. Договор будет считаться расторгнутым с даты получения уведомления. | |
| **7. Governing Law and Disputes Resolution** |  | **7. Применимое право и порядок разрешения споров** | |
| 7.1. The Uzbek legislation shall govern the validity, interpretation and performance of the Agreement. |  | 7.1. Действительность, толкование и исполнение Договора регулируются законодательством Республики Узбекистан. | |
| 7.2. In the event of a dispute and the absence of an agreement between the Parties, the dispute shall be transferred to the Inter-district Economic Court of Tashkent in accordance with the requirements of the current legislation of the Republic of Uzbekistan. |  | 7.2. В случае возникновения спора и отсутствия по нему соглашения между Сторонами, спор передается на рассмотрение в Ташкентский межрайонный экономический Суд, в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Узбекистан. | |
| **8. Term and Termination** |  | **8. Срок действия Договора и расторжение** | |
| 8.1. This Agreement becomes effective from the date of receipt by the Client of the written notification from the Contractor about the successful completion of the risk procedures including:   * risk assessment; * background check; * conflict of interest check; * independence check.   The Agreement shall remain valid until the Parties’ entire fulfilment of their obligations hereunder.  8.1.1. The notification about successful completion of the procedures shall be sent in writing using the addresses indicated in the details of the Parties. The procedures shall be completed not later than 10 December 2022.  8.1.2. The Parties are not liable under the Agreement in the following cases:   1. Absence of notification from the Contractor about successful completion of procedures until 10 December 2022; 2. Receipt of the notification by the Client of unsuccessful result of the relevant procedures. |  | 8.1. Договор вступает в силу с даты получения Заказчиком уведомления от Исполнителя об успешном завершении риск-процедур, включая:   * оценка рисков; * проверка на наличие репутационных рисков; * проверка на наличие конфликта интересов; * проверка относительно принципа независимости.   Договор остается в силе до полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору.  8.1.1. Уведомление об успешном завершении процедур должно быть направлено в письменном виде по адресам, указанных в реквизитах Сторон. Срок проведения процедур до 10 декабря 2022 года.  8.1.2. Стороны не несут каких-либо обязательств по Договору в следующих случаях:   1. Отсутствие уведомления   об успешном завершении процедур от Исполнителя до 10 декабря 2022 года; 2. Получение Заказчиком уведомления о неуспешном результате соответствующих процедур. | |
| 8.2. In the event the Contractor commences providing the Services constituting subject matter of this Agreement to the Client prior to signing of this Agreement the provisions hereof are considered to apply retroactively. |  | 8.2. В случае если Исполнитель начинает оказание Услуг до момента подписания настоящего Договора, положения настоящего Договора применяются к отношениям Сторон, возникшим до заключения настоящего Договора. | |
| 8.3. The Parties have the right to terminate this agreement ahead of schedule provided that the Party intending to terminate this Agreement shall notify the other Party 10 calendar days in advance of the planned termination. All disputes between the parties for which no agreement was reached are considered in court in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan. |  | 8.3. Стороны вправе досрочно расторгнуть настоящее Соглашение при условии, что Сторона, намеренная расторгнуть настоящее Соглашение, за 10 календарных дней до планируемого расторжения письменно уведомляет другую Сторону. Все споры между сторонами, по которым не было достигнуто соглашения, рассматриваются в суде в установленном, действующим законодательством Республики Узбекистан. | |
| 8.4. If this Agreement is terminated by the Client for any reasons, except due to non-fulfilment by the Contractor of its obligations, or by the Contractor due to non-fulfilment by the Client of its obligations under this Agreement, or by either Party due to an event of Force Majeure, the Client will be obliged to pay professional fees and reimburse actual expenses incurred by the Contractor before such termination. |  | 8.4. Если настоящий Договор расторгается Заказчиком по любым основаниям, за исключением случаев нарушения Исполнителем своих обязательств, или Исполнителем ввиду нарушения Заказчиком своих обязательств по настоящему Договору, или любой из Сторон вследствие наступления Обстоятельств непреодолимой силы, Заказчик обязан выплатить вознаграждение за фактически оказанные Услуги и возместить расходы, понесенные Исполнителем до такого расторжения. | |
| 8.5. The obligations under par. 2.7, 2.8, Section 4, 5, par. 9.4 - 9.6 shall survive termination of this Agreement. |  | 8.5. Обязательства по п. 2.7, 2.8, Разделу 4, 5, п. 9.4-п.9.6 сохраняют силу после прекращения действия настоящего Договора. | |
| **9. Confidentiality and Data Protection** |  | **9. Конфиденциальность и защита данных** | |
| 9.1. Confidential information, in terms of this Agreement, shall be any information transferred by each of the Parties to the other in the course of implementation of the Agreement. This section shall not apply to information which is: |  | 9.1. Под Конфиденциальной информацией для целей настоящего Договора понимается любая информация, передаваемая любой из Сторон другой Стороне в процессе реализации настоящего Договора. Настоящий раздел не применяется к сведениям, которые: | |
| (а) generally available to the public; |  | (а) являются общеизвестными; | |
| (b) available or becomes available to one Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party, |  | (б) уже известны одной Стороне на неконфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона; | |
| (c) disclosed by the Party to a third party without restriction; |  | (в) раскрываются Стороной третьим лицам без ограничения; | |
| (d) is developed by one Party independent of any information furnished by the other Party, or of any information furnished on a confidential basis; |  | (г) разработаны одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или сведений, носящих конфиденциальный характер; | |
| (e) disclosed pursuant to legal requirement. |  | (д) раскрываются в соответствии с требованиями законодательства. | |
| Confidential information can be stated in letters, reports, analytical materials, results of surveys, schemes, charts, specifications and other documents, both in material and electronic forms. |  | Конфиденциальная информация может содержаться в письмах, отчетах, аналитических материалах, результатах исследований, схемах, графиках, спецификациях и других документах, оформленных как на бумажных, так и на электронных носителях. | |
| 9.2. Unless otherwise stipulated in Uzbek legislation, the Parties will: |  | 9.2. Стороны обязуются, если иное не предусмотрено законодательством Республики Узбекистан: | |
| * not share, discuss the content, provide copies, publish or disclose in any other form to third parties Confidential information without the prior written consent of the other Party; |  | * не разглашать, не обсуждать содержание, не предоставлять копий, не публиковать и не раскрывать в какой-либо иной форме третьим лицам Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия другой Стороны; | |
| * take all measures and use all legal means for protecting Confidential information and avoiding its unauthorized disclosure; |  | * предпринимать все меры и использовать все законные средства для защиты Конфиденциальной информации и предотвращения ее несанкционированного раскрытия; | |
| * use Confidential information only for purposes of implementing the Contract; |  | * использовать Конфиденциальную информацию только в целях исполнения обязательств по Договору; | |
| * not disclose to third parties the fact of the transfer or obtaining of Confidential information. |  | * не разглашать третьим лицам факта передачи или получения Конфиденциальной информации. | |
| 9.3. The confidentiality obligations shall last for a period of 36 months from the date of disclosure by one Party to the other. |  | 9.3. Обязательства по неразглашению Конфиденциальной информации действуют в течение 36 месяцев с даты раскрытия одной из Сторон другой Стороне Конфиденциальной информации. | |
| 9.4. The working papers prepared by the Contractor in conjunction with work performed under this Agreement are the property of the Contractor and are retained by the Contractor in accordance with his policies and procedures and applicable law. |  | 9.4. Вся рабочая документация, подготовленная Исполнителем в ходе исполнения настоящего Договора, является собственностью Исполнителя, который хранит ее в соответствии со своими правилами и процедурами, а также требованиями применимого законодательства. | |
| 9.5. The Contractor shall have the right to disclose Confidential information received from the Client to any firm which belongs to Xxx Limited with the consent of Client. |  | 9.5. Исполнитель вправе раскрывать Конфиденциальную информацию, полученную от Заказчика, любой фирме, относящейся к Xxx Xxx Xxx Лимитед, с согласием Заказчика. | |
| 9.6. The Client can transfer to the Contractor the information about the Client’s identified or identifiable individuals (hereinafter, Personal Data and Personal Data Subjects accordingly). The Contractor shall have the right to process the Personal Data only for the purposes of rendering of   the Services under the present Agreement, as well as for the purposes and in cases provided for by the legislation of the Republic Uzbekistan (including, but not limiting, anti-money laundering, financial and currency regulations, debt recovery). The Client herewith agrees that the Contractor shall have the right to disclose Personal Data to the firms which belong to Xxx Limited without the Client’s consent. The Contractor shall process Personal Data in compliance with security obligations equivalent to those legally imposed on the Client. |  | 9.6. Заказчик может передавать Исполнителю информацию, относящуюся к  определенным или определяемым  лицам Заказчика (далее – «Персональные данные» и «Субъекты персональных данных» соответственно).  Исполнитель вправе обрабатывать Персональные данные исключительно в целях оказания Услуг по настоящему Договору, а также в целях и случаях, предусмотренных законодательством Республики Узбекистан (включая, без ограничений, выполнение требований о противодействии отмыванию доходов, полученных преступным путем, осуществление финансового или валютного контроля, взыскание задолженности). Заказчик соглашается с тем, что Исполнитель также может раскрывать Персональные данные фирмам, относящимся к Xxx Xxx Xxx Лимитед, без согласия Заказчика. Исполнитель обязуется обрабатывать Персональные данные, обеспечивая тот же уровень их защиты, который в соответствии с законом должен соблюдать Заказчик. | |
| The Client expressly agrees to the provisions provided for in this Art. 9.6. and guarantees that the above mentioned Contractor’s actions with respect to Personal Data are agreed with Data Subjects. |  | Заказчик безусловно соглашается с условиями, изложенными в настоящем пункте 9.6, и гарантирует Исполнителю, что осуществление Исполнителем вышеуказанных действий в отношении Персональных данных согласовано с Субъектами данных. | |
| 9.7. Notwithstanding the provisions of the Section hereof, the rendition of Services by the Contractor to the Client shall not limit the Contractor’s rights to render similar or different services to either direct or indirect competitors of the Client. |  | 9.7. Без ущерба для положений настоящего раздела оказание Исполнителем Услуг Заказчику не может являться основанием для ограничения прав Исполнителя на оказание подобных или иных услуг прямым или косвенным конкурентам Заказчика. | |
| **10. Final Provisions** |  | **10. Заключительные положения** | |
| 10.1. The Contractor shall be entitled to accept instructions, oral or written, only from the person representing the Client, notified in writing in advance by the Client. |  | 10.1. Исполнитель имеет право исполнять устные или письменные инструкции только того представляющего Заказчика лица, о котором был письменно уведомлен самим Заказчиком. | |
| Any formal notice, document or other correspondence between the Parties in connection with this Agreement shall be deemed duly made when sent in writing to the following addresses by recorded delivery, namely mail, courier delivery, facsimile or personal delivery or unencrypted electronic mail to persons defined according to the conditions of this Agreement, unless one of the Parties advises the other Party otherwise in writing. |  | Любое официальное уведомление, документ или иная переписка между Сторонами в связи с настоящим Договором считаются соответствующим образом направленными, если они выполнены в письменной форме и отправлены с уведомлением о получении любым указанным способом: по почте, посредством курьерской доставки по указанным ниже адресам, по факсу, персонально или незашифрованным сообщением по электронной почте адресатам, определяемым в соответствии с условиями настоящего Договора, если ни одна из Сторон не укажет другой Стороне иное в письменной форме. | |
| Unless otherwise expressly stipulated herein, either Party shall be entitled to rely on information contained in any notice received from the other Party by any means of communication indicated above. |  | Если иное прямо не указано в настоящем Договоре, каждая Сторона вправе полагаться на информацию, содержащуюся в любом уведомлении, полученном от другой Стороны одним из вышеуказанных способов. | |
| 10.2. Neither Party shall use the other Party’s name and trademarks without such Party’s prior written consent. Notwithstanding the above, the Client agrees that the Contractor may reference or list the Client’s name, trademark and/or a general description of the Services in proposals and marketing materials. |  | 10.2. Ни одна из Сторон не использует наименование и товарные знаки другой Стороны без предварительного письменного согласия такой Стороны, при этом Заказчик разрешает Исполнителю ссылаться на наименование Заказчика, товарный знак и/или общее описание Услуг в предложениях об оказании услуг и маркетинговых материалах. | |
| 10.3. The Client may fully or partially assign its rights under the Agreement only with the prior written consent of the Contractor. |  | 10.3. Уступка Заказчиком своих прав, полностью или в части, по Договору допускается только при наличии предварительного письменного согласия Исполнителя. | |
| 10.4. This Agreement supersedes all prior agreements and correspondence between the Parties relating to the subject matter of this Agreement. |  | 10.4. Настоящий Договор заменяет собой все прежние соглашения и переписку между Сторонами, относящиеся к предмету и условиям Договора. | |
| 10.5. All amendments and modifications to this Agreement shall be made in writing and shall become an integral part of this Agreement. |  | 10.5. Все изменения и дополнения к настоящему Договору совершаются в письменной форме и являются его неотъемлемой частью. | |
| 10.6. This Agreement is made in Russian and English, with one original for each Party. In the event of any ambiguity, the Russian version shall prevail. |  | 10.6. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае любого разночтения преимущественную силу имеет текст на русском языке. | |

|  |
| --- |
| **11. ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** |
| **Contractor/ Исполнитель:** «Xxx & Xxx» Audit organization LLC / ООО Аудиторская организация «Xxx и Xxx»  **Registered address / Юридический адрес:**  xxx Avenue, Tashkent, 100000, Republic of Uzbekistan/  Проспект xxx, г. Ташкент, 100000, Республика Узбекистан. |
| **Bank details / Банковские реквизиты:**  Account No./Расчетный счёт № xx  Bank: xxx Bank Uzbekistan", Bank Code xx , INN xx , OKOHX xxx  Банк: АО "xxx Банк Узбекистан", МФО xxx, ИНН xxx, ОКОНХ xxx |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Директор xxx** / **Director xxxx** |
| **Client/ Заказчик:** Joint-Stock Commercial Bank “Uzbek Industrial and Construction Bank”/ Акционерно-коммерческий банк «Узбекский промышленно-строительный банк»  **Registered Address/ Местонахождение**:  Registered Address/ Место нахождения: 100000, Tashkent, Uzbekistan, 3 Shahrisabzkaya Str / 100000, г. Ташкент, Республика Узбекистан, ул. Шахрисабзская 3. |
| **Bankdetails / Банковские реквизиты:**  AccountNo./Расчетный счёт № - 29896000200000440104  At JSCB “Uzpromstroybank” Bank Code 00440, TIN 200833707, OKOHX – 96120;  В АКБ «Узпромстройбанк» МФО 00440, ИНН 200833707, OKOHX – 96120 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Acting Chairman of the Board xxxx /**  **И.о. Председатель Правления xxxxx** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Appendix No. 1**  **To Consulting Services Agreement**  **No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  | **Приложение № 1**  **к Договору оказания консультационных услуг**  **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| Xxx & Xxx ” Audit organization, LLC  xxxAvenue,  100000, Tashkent, Republic of Uzbekistan | ООО Аудиторская организация «Xxx и Xxx»  100000, Республика Узбекистан  Ташкент, проспект xxx, |
|  |  |
| The Contractor undertakes to provide the Services specified in paragraphs 1.1-1.3 of this Agreement   1. **The following areas will be subject to review by the Contractor:** 2. existing operating model of the Client; 3. classification of the financial assets into respective portfolios; 4. determining the assets subject to IFRS 9 requirements; 5. allocation of assets into pools of assets with similar credit risk characteristics for impairment assessment purposes (interbank, securities, accounts receivable, off balance liabilities and loans to customers); 6. parameters determined by Client to transfer between stages 1, 2 and 3, (used in determination of credit risk level) which will be based on determination of necessary parameters and criteria in the Client’s system (quantitative and qualitative data); 7. methods of impairment estimate: PD (probability of default), LGD (loss in case of default), EAD (the amount at risk of default); 8. impairment models with their descriptions, mathematical methods, methods for validation and calibration of the models applied by the Client; 9. results of Client’s assessment of the statistical data available for modelling; 10. possible scenarios for impairment calculation in accordance with IFRS 9; 11. integration of the forward-looking information; 12. preliminary results of the Client’s assessment of provisions using the impairment models in line with IFRS 9 requirements; 13. results of analysis made and conclusions reached by the Client on the following matters:  * simulation and testing of the prototype of the model and its effects on the impairment level; * factors impacting the impairment level and volatility; * expected final corrections; * development of methods for model validation.  1. draft of amendments to the internal policies of the Client related to IFRS 9. 2. Analysis and provision of recommendations on functional and technical requirements for further automation of the classification and assessment of reserves under IFRS 9 Financial Instruments.   The Contractor shall provide the Client with the written comments in relation to the developed IFRS 9 impairment methodology and related documents.   1. **Description of Deliverables.**   The Deliverables to be provided under this Agreement will include provision of written comments in relation to the scope of Services set out above. It may also include the provision of comments relating to the Client’s drafts and to other existing internal guidance relating to the subject matter hereof: such report with comments given as a result of the review by Contractor are referred to as Deliverables”.   1. **The limitations of the Contractor’s participation in preparation of Deliverables.**   The Deliverables are formed on the basis of discussions by the Parties. In the discussions, the Contractor will utilize its experience and knowledge of leading practices to review the Client’s drafts and decisions made.    **2.** Following these discussions, the Contractor will revise the Deliverables as agreed with Client, and/or create the Deliverables for Client’s review.  **3**. On the basis of Deliverables the Client will apply its in-house expertise and experience to make those changes as necessary.  **4**. The Client’s management will decide on the final content of its IFRS 9 accounting related documentation and policies as a result of the Deliverables if it deems necessary.  5.The Deliverables will be issued solely for the purpose of assisting Client in its consideration of the appropriate accounting treatment to comply with IFRS 9 in its financial statements and will be subject to the review and consideration of the Client’s management who are responsible for making all decisions with respect to potential modifications and ultimate approval and acceptance.  **6.** Client is entitled to disclose Deliverables to third parties for the Purpose described above provided Client does not associate the Xxx name either any member firm of Xxx Limited including their affiliates, in any way with any of the disclosed Deliverables. Conditions stipulated in this clause is regulated by clause 2.7 of this Agreement.  **7.**Notwithstanding the actual division of responsibility for their preparation of Deliverables, Client remain solely responsible for the contents of and all decisions, assessments, conclusions and judgements underlying methodologies and accounting policies used by the Client in calculation of impairment of financial assets under IFRS 9 and accordingly the Deliverables will not bear the Xxx brand or logo (including corporate seal of the Contractor, letter head or signature of the authorized representative of the Contractor).  **8.** The working papers prepared by Contractor in connection with this Appendix are Contractor’s property. Upon request, copies of any or all working papers that Contractor considers to be non-proprietary will be provided to management of the Client.  **9.** The duration of Services rendered estimated to be for the period between \_\_ \_\_\_\_\_ 2022 and 10 December 2022. | Исполнитель обязуется предоставить Услуги оговоренные пунктами 1.1-1.3 настоящего Договора  **I. Вопросы, подлежащие обзору Исполнителем, будут включать в себя:**   1. действующая операционная модель; 2. классификация финансовых активов в соответствующие портфели; 3. определение активов, попадающих под сферу применения МСФО 9; 4. распределение активов в пулы по видам подверженности рискам, по которым будет определяться обесценение (межбанковские средства, ценные бумаги, дебиторская задолженность, забалансовые обязательства и кредитный портфель). 5. параметры, определенные Заказчиком, для перехода между 1, 2 и 3 стадиями (используемые при определении уровня кредитного риска) – будет основываться на определении необходимых параметров и критериев в системе Заказчика (количественные и качественные данные); 6. методы расчета: PD (вероятность дефолта), LGD (убыток в случае дефолта), EAD (сумма под риском в случае дефолта); 7. модели обесценения с их описанием, математических методов, валидации и методов калибровки моделей, применяемых Заказчиком; 8. результаты анализа статистических данных, проведенных Заказчиком, для моделирования расчетов обесценения; 9. возможные сценарии расчета обесценения в соответствии с МСФО 9; 10. интеграция прогнозной информации; 11. предварительные результаты оценки Заказчика уровня резервов в результате применения моделей обесценения в соответствии с МСФО 9. 12. результаты анализа и выводов, сделанных Заказчиком по следующим вопросам:  * тестирование прототипа расчетной модели и его влияние на уровень резервов; * причины влияния на уровень и волатильность резервов; * планируемые финальные корректировки; * разработка подходов к валидации моделей.  1. проект изменений в нормативные документы Заказчика для перехода на МСФО 9; 2. Анализ и предоставление рекомендаций к функциональным и техническим требованиям для дальнейшей автоматизации классификации и оценки резервов по МСФО (IFRS) 9 «Финансовые инструменты».   Исполнитель предоставит письменные комментарии в отношении разработанной методологии Заказчика по оценке обесценения согласно МСФО 9 и связанных с ней внутренних нормативных актов.   1. **Описание Результатов.**   Результаты , предоставляемые в рамках настоящего Договора, будут включать в себя предоставление отчета в виде письменных комментариев и замечаний в отношении объема услуг, изложенных выше. Результаты могут также включать в себя предоставление комментариев, относящихся к составленной документации Заказчика и к другим существующим внутренним руководствам касательно настоящего предмета Договора: такие письменные комментарии, предоставляемые в результате обзора, выполненного Исполнителем, в виде отчета определяются как Результаты.  **III. Ограничение участия Исполнителя в подготовке Результатов.**  **1.** Результаты формируются на основании их обсуждения Сторонами.В ходе обсуждения, Исполнитель будет опираться на свой опыт и знания в передовой практике для обзора составленной документации Заказчика и предпринятых Заказчиком решений.  **2.** После данных обсуждений, Исполнитель пересмотрит Результаты по согласованию с Заказчиком, и / или предоставит Результаты для дальнейшего рассмотрения Заказчиком.  **3**. На основе Результатов Заказчик, применив свои опыт и знания, внедрит необходимые изменения.  **4.** Руководство Заказчика, на основе Результатов, примет решение об окончательной редакции документации по МСФО 9 и связанных политиках, при необходимости.  5.Результаты будут выпускаться исключительно с целью оказания содействия Заказчику в рассмотрении соответствующего принципа ведения учета в соответствие с требованиями МСФО 9 в финансовой отчетности и подлежат рассмотрению руководством Заказчика, которое несет ответственность за принятие всех решений в отношении потенциальных изменений, и их окончательного утверждения и принятия.    **6.** Заказчик имеет право разглашать Результаты третьим лицам для целей, указанных выше, при условии, если Заказчик не будет ассоциировать Результаты с названием Xxx или с участниками сети Xxx Xxx Xxx Лимитед, а также их аффилированными лицами. Условия настоящего пункта регулируются ст. 2.7 Договора.  **7.**Несмотря на существующее разделение ответственности по подготовке Результатов, Заказчик несет полную ответственность за содержание и за все решения, оценку, выводы и суждения, лежащие в основе методологий и учетной политики, используемых Заказчиком при расчете обесценения финансовых активов в соответствие с МСФО 9, и, соответственно, они (Результаты)не будут обозначены официальным брендом или логотипом Xxx (включая печать Исполнителя, его фирменный бланк, или подпись уполномоченного представителя Исполнителя).  **8.** Рабочие документы, подготовленные Исполнителем по данному Приложению, являются собственностью Исполнителя. Копии любых рабочих документов, по которым Исполнитель считает, что у него нет права собственности, будут предоставлены руководству Заказчика по их требованию.  **9.** Срок оказания Услуг оценивается в период с \_\_ \_\_\_\_\_\_ 2022 года по 10 декабря 2022 года. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Client/ Заказчик:** | **Contractor/ Исполнитель:** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **Acting Chairman of the Board xxxx** | **Director xxxx** |
| **И.о. Председатель Правления xxxx** | **Директор xxxx** |